

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

1886.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ПЯТНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ.)

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 л., № 12.

1887.

Буддiйскiй символъ вѣры.

Въ концѣ старыхъ и новыхъ рукописей, на печатяхъ и металлическихъ доскахъ, находимыхъ внутри древнихъ стѣпъ весьма часто попадаетъ двустипшя на санскритскомъ языкѣ или на пѣлп. Содержанiе этого двустипшя, а также и его метрической форма, давно уже останавливали на себѣ вниманiе Европейскихъ ученыхъ.¹⁾ Въ немъ, безъ сомнѣнiя, мы имѣемъ очень древнюю редакцiю буддiйскаго символа. Но основы ученiя выражены словами, допускающими различныя толкованiя и, по всей вѣроятности, текстъ двустипшя не дошелъ до насъ неизмѣненнымъ. И въ Непалѣ, и на Югѣ, на Цейлонѣ или въ Бирмѣ, каждый вѣрующiй буддистъ знаетъ стихъ: «*ye dhammā* или *ye dhammā* и т. д.», но Непалецъ въ этихъ словахъ ищетъ не тотъ смыслъ, во что вѣритъ и что исповѣдуетъ Цейлонецъ буддистъ или Бирманецъ. — На югѣ современные буддисты, понимаютъ двустипшя согласно съ истолкованiемъ Буддхагхоши; для нихъ смыслъ стиховъ таковъ: «тѣ явленiя, вѣрятъ они, что возникли изъ причинъ, причину тѣхъ разъяснилъ Татхѣгата, (т. е. Буддха или вѣщiй) и уничтоженiе ихъ изложилъ великiй подвижникъ.» И смыслъ этихъ загадочныхъ словъ ближе толкуется такъ: «явленiя, возникшiя изъ причины» т. е. пять скандхъ или пять агрегатовъ, составляющiе физическаго и духовнаго челоуѣка и возникшiе изъ причины. Этими словами выражается первая святая истина о скорби. — Вѣщiй изложилъ ихъ причину, т. е. разъяснилъ вторую святую истину о

1) См. *Burnouf*, *Le Lotus de la bonne Loi*, стр. 522 и сл. *Kern*, *Buddhismus*, I, 364 и сл.

началъ скорби. Онъ же разсказалъ о томъ, какъ скорбь уничтожается, т. е., объяснилъ третью святую истину объ уничтоженіи скорби. Изъ этихъ же словъ выводится и четвертая святая истина о пути къ уничтоженію скорби. Если говорится объ уничтоженіи скорби, то само собою разумѣется, что говорится и о средствѣ къ уничтоженію, т. е., о пути или четвертой святой истинѣ.»¹⁾

Таково истолкованіе двустишія, приписываемое Буддхагхошѣ. Очевидно онъ ищетъ въ стихахъ краткое формулированіе ученія о четырехъ святыхъ истинахъ, того ученія, которое лежитъ въ основѣ древняго Буддизма. Вѣщій, по его толкованію, объяснилъ начало явленій, возникшихъ изъ причины, иными словами разсказалъ откуда пошла міровая скорбь, какъ она кончается и какой путь ведетъ къ этому концу.

Широкое и отвлеченное значеніе словъ въ стихахъ допускало различное толкованіе; вмѣстѣ съ развитіемъ буддійской доктрины истолкователи вкладывали въ слова новое содержаніе, прибѣгали къ очевиднымъ натяжкамъ и даже поправкамъ въ текстѣ. Образчики всего этого находятся въ ниже помѣщенномъ текстѣ.

Въ небольшомъ текстѣ *Ārjavartta*²⁾ предлагается тройкое объясненіе двустишія; и во всѣхъ трехъ въ отличіе отъ палийской редакціи, сейчасъ приведенной, принято любопытное чтеніе: вм. *hetum* (вин. пад.) подставлено *hetuḥ* (им. пад.); смыслъ стиха совершенно измѣняется отъ замѣны одной буквы другою. Но истолкователи не остановились на этой поправкѣ: они пошли дальше и стали комментировать не только слова, но и буквы словъ.

Такъ въ первомъ истолкованіи экзегеза начинается разъясненіемъ словъ «*ye dharmāḥ* (тѣ явленія).» Буквою *y*, говоритъ комментаторъ, обозначается вѣтеръ, буквою *a* луна, буквою *i* страсть. ($y + a + i = ye$ тѣ). Явленія имѣющія своею сущностью вѣтеръ, луну, страсть, возникли изъ причины. Въ великой пустотѣ, въ пространствѣ безъ основы возникъ вѣтеръ, космическая причина, луна, причина страсти; потому что луна радуется людей страстью и проч. — Затѣмъ въ духѣ безъ основы возникла страсть.

1) *Mahāvagga-aṭṭhakāthā*, л. 36 (рукопись) *ye dhammā hetuppabhavā 'ti hetuppabhavā nāma pañca khandhā. ten 'assa dukkhasaccam dassesiti. tesam hetum tathāgato āhā 'ti tesam hetum nāma samudayasaccam tam ca tathāgato āhā 'ti dasseti. tesam ca yo nirodho 'ti tesam ubhinnaṃ saccānaṃ yo appavatti nirodho tam ca tathāgato āhā 'ti attho ten 'assa nirodhasaccam dasseti. maggasaccam pan 'ettha sarāpato adassitam pi nayato dassitam hoti. nirodhe hi vutte tassa sampāpako maggo vutto 'va hoti.*

2) Для изданія текста мы пользовались двумя списками: 1) К. рукописью кембриджской университетской бібліотеки. См. *Bendall, Catalogue*, стр. 14. — 2) N. рукопись, писанная въ Катманду рукою извѣстнаго пандиты Срї-Гунанды. О немъ см. *D. Wright, History of Nepal*, Preface. Собственность издателя. Въ обѣихъ рукописяхъ текстъ мѣстами сильно искаженъ

Эта страсть есть причина развитія. Развитіе же есть рожденіе, старость, смерть. Страсть есть причина этого. Всѣ эти возникли изъ причины. Отъ движенія возникъ вѣтеръ, отъ вѣтра огонь, отъ огня вода, отъ земли вода, отъ Сумеру земля, отъ неба Сумеру. Сумеру есть причина боговъ. Боги причина безсмертія... Причина всѣхъ этихъ Татхâгата. Какъ пришелъ такъ и ушелъ, (таковъ смыслъ слова татхâгата «такъ ушедшій») словно облако въ пространствѣ. Этихъ явленій космическихъ, возникшихъ изъ причины движенія—уничтоженіе, убіеніе, т. е., святой законъ, имѣющій своею сущностью покой опредѣленно татхâгата изложилъ. «Невѣдѣніе и проч. явленія, возникшія изъ причины уничтоживъ, я исполняю святой законъ, ведущій къ освобожденію, святой осмысленный путь и проч., исполняйте и вы». Такъ сказалъ великій подвижникъ, вождь подвижниковъ, Царь Śākīyскій. ¹⁾

Во второмъ толкованіи повторяется также, что причина явленія Татхâгата и рассказываетъ что Вайрочана создалъ пять татхâгатъ, они пять бодхисаттвъ. Затѣмъ возникло космическое движеніе и т. д.

Въ третьемъ вм. *dharmâh* читается *adharmâh* грѣшныя явленія — какъ причина ихъ, такъ и уничтоженіе ихъ Татхâгата.

Въ заключеніи этихъ краткихъ толкованій авторъ говоритъ, что первый стихъ, т. е. «тѣ явленія, что возникли изъ причины, причина тѣхъ Татхâгата» — былъ произнесенъ самимъ Śākjamuni, второй-же, т. е., «и разъяснилъ ихъ уничтоженіе, такъ говорилъ великій подвижникъ» былъ сочиненъ учениками.

Во всѣхъ этихъ умствованіяхъ неоткрываются какіе либо новые факты въ развитіи буддійской доктрины. Эти космогоніи гораздо подробнѣе и яснѣе излагаются въ другихъ буддійскихъ сочиненіяхъ, но любопытно, однакоже, что вѣрующій умъ попытался отыскать эти теоріи въ стихахъ, на первый взглядъ, неимѣющихъ ничего общаго съ ними.

Было бы весьма интересно узнать, какъ въ настоящее время толкуется этотъ символъ вѣры Монголами, Бурятами и другими сѣверными буддистами.

1) Срв. В. Н. Hodgson, Essays. I, 111 и сл.

ये धर्मा क्तेुप्रभवा क्तेुस्तेषां तथागतः ।

स्यदत्तेषां यो निरोध एवंपादी महाश्रमणः ॥

ये धर्माः। यकारेण वायुः । अकारेण चन्द्रः । इकारेण कामः । वायुचन्द्रकामात्मका धर्माः । क्तेुप्र-
भवाः । महाशून्ये । आकाशे । अनाधारे वायुरूतपन्नः । सांसारिकक्तेुः । चन्द्रो ऽपि कामक्तेुः । कामादि-
भिर्जनाह्लादकत्वात् । ततो ऽनाधारे मनसि काम उत्पन्नः । प्रवृत्तिक्तेुः । प्रवृत्तिर्नाम जन्मजरामृत्युः ।
तस्य क्तेुः । ते सर्वे क्तेुप्रभवाः । प्रवृत्तिनिमित्ततो वायुरूतपन्नः । वायुक्तेुतो ऽग्निः । तद्धेतुतो जलं ।
पृथ्वीक्तेुतो जलं । समुद्रक्तेुतो पृथ्वी । स्वर्गक्तेुतो समुद्रः । देवक्तेुः समुद्रः ॥ अमृतक्तेुः देवाः । मृत्युं
अमृतं जन्महेतुं मृत्युचक्रधर्महेतुं मृत्युं तेषां क्तेुस्तथागतः । यथा येन प्रकारेण आगतस्तथा तेन
प्रकारेण गतस्तथागतः । आकाशे मेघवत् । तेषां प्रवृत्तिक्तेुभवानां धर्माणां सांसारिकाणां यो निरोधो
बन्धनं निवृत्त्यात्मकं यत्तत्सद्धर्मं हि निश्चितमवदत् । अविद्यादिकान् क्तेुप्रभवान् धर्मान् निरुध्य आर्याष्टा-
ङ्गादिकं मोक्षप्रापकं सद्धर्मं चराम्यहे चरथ यूयमिति वा । महाश्रमणः श्रमणनायकः । शाक्यराट् ॥
एवंपादी । इत्येवं वक्तुं शीलः । इत्येकः पत्रः ॥ १ ॥

यदा क्तेुस्तेषां तथागतइति । तेषां क्तेुभवानां सांसारिकाणां धर्माणामपि तथागतो बुद्धः । यतो
निवृत्त्यात्मकः सम्यक्संबुद्धो महावैरोचनः । विशिष्टरोचिः पुञ्जः । दग्धवर्तिकानलेन^{१)} । प्रवृत्तिधर्मेषुः
पञ्चज्ञानात्मकास्तथागतानि निर्मितवान् । तैरपि समस्तभद्रादयः पञ्चात्मज्ञा मानसा बोधिसत्त्वा निर्मिताः ।
ततः पद्मपाणिनामा बोधिसत्त्वः त्रिगुणाभिज्ञः पञ्चात्मकः सन्ब्रह्मार्थो निर्मिताः । ततः सांसारप्रावृत्ति-
रागता । तस्मात्तथागत एवक्तेुः । इति द्वितीयः पत्रः ॥ २ ॥

यदा । ये धर्माः । अकारप्रश्नेषात् । किंसा लोभाद्याः पापाः । ते ऽपि क्तेुप्रभवाः क्रोधप्रभवा किंसा ।
मनसीच्छा विघातमूला क्रोधमूला मनोरथविघातिनी । इत्यादयो ऽधर्माः क्तेुसंभवाः । तेषां क्तेुस्तथागतः ।
तथा पूर्वप्रकारेणैवागतः^{२)} । तेषामधर्माणां निरोधः । बन्धनं । दशाकुशलनिबन्धनमवदन्महाश्रमणः ।
यस्तथागतस्तथात्तक्रमेणागतः^{३)} । तथाता नाम शून्यताज्ञानं तं विचार्य लौकिकं लोकोत्तरं ज्ञानमवाप्य
पारमितादिक्रमतो बोधिमालम्ब्य गत इति मोक्ष इति तथागतः । इति तृतीयः पत्रः ॥ ३ ॥

ये धर्मा हेतुप्रभवा हेतुस्तेषां तथागतः ।

ह्यवदत्तेषां यो निरोध एवंवादी महाश्रमणः ॥

प्रवृत्तिनिवृत्त्यात्मकत्वादियं वेधर्मागाथा । लौकिकलोकोत्तरेषु मङ्गलामङ्गलकार्येषु सर्वत्र योजनीया ॥ प्रवृत्तिनिवृत्तिधर्मफलप्रदत्वात् । प्रवृत्तिनिवृत्तिहेतुभूतत्वाच्च ॥ अथ च तद्याख्यानं विस्तरतया न शक्नोमि । यद्याख्यानमष्टमाह्निकाखण्डे ऽपि पञ्चविंशत्यादिलक्ष्मणव्रतीखण्डेष्वपि ¹⁾ तस्याः प्रवृत्तेर्निवृत्तेश्चैव व्याख्यातत्वात्संज्ञेयतयैव व्याख्यातं ॥ ये धर्मा हेतुप्रभवा हेतुस्तेषां तथागतः । इति पूर्वार्धं शाक्यसिंहिनोक्तं । ह्यवदत्तेषां यो निरोध एवंवादी महाश्रमणः । इत्युत्तरार्धं शिष्याणामुक्तिरिति ।

॥ आर्यावृत्तं ॥ शुभम् ॥

И. Минаевъ.

1) Читай °रत्ना°.